



■ 本期关注:北京国际图书博览会

以书为媒,向世界展示魅力中国

——第二十九届北京国际图书博览会重点图书走出去扫描

□本报记者 范燕莹

6月18日,为期4天的第二十九届北京国际图书博览会在京闭幕。北京图博会作为世界第二大国际书展,是重要的版权贸易平台,版贸洽谈、版权签约是历届图博会上的重头戏。本届图博会是世卫组织宣布新冠疫情不再构成“国际关注的突发公共卫生事件”之后,我国举办的首次以线下为主的大型国际书展。中外出版人面对面沟通,使得版权合作交流更有成效,有些重点图书或实现版权输出,或中外合作出版,或以多语种图书亮相本届图博会。《中国新闻出版广电报》记者对于这些重点图书进行了分类梳理,从一个侧面见证本届图博会期间中国图书走出去的重要成果。

主题出版: 从“阐释中国” 到“中国阐释”

当前,中国主题图书已逐渐成为国际社会了解当代中国的重要窗口,也成为寻找中国问题答案的一把钥匙。在近年走出去各种图书类别中,主题图书无论在版权输出品种还是从海外市场的表现来说都可圈可点,主题图书走出去也成为本届图博会上的一大特色和亮点,这些中国主题图书及时、很好地回应世界对中国发展的关切,使海外读者更加准确地全面地认识中国。

上海交通大学出版社《平易近人:习近平的语言力量(外交卷)》已输出英文、日文、俄文等20个语种,已出版韩文、泰文、老挝文等8个语种。本届图博会上,该书西班牙语文、印地文签约仪式举行,让更多的国际读者进一步了解习近平总书记独具特色的语言魅力。

今年3月,“中国式现代化研究丛书”(第一辑)英文版成功签约。在本届图博会上,中国人民大学出版社举办该丛书哈萨克文、乌兹别克文签约仪式。丛书的海外出版对于帮助世界人民正确理解中国式现代化的新境界、新道路、新征程具有重要意义。同样是“中国式现代化”选题,江苏人民出版社的《中国式现代化论纲》将出版全球英文版,并同步签约日文、韩文、土耳其文版,向世界各国介绍中国式现代化的经验和成就。

本届图博会上,社会科学文献出版社连推两个系列著作,与泰勒弗朗西斯集团合作推出“中国视角”系列,与施普林格·自然集团合作出版“全球视野下的中国”书系。

浙江人民出版社《共同富裕的中国方案》输出英文版,安徽人民出版社《谱写发展奇迹:新中国重大经济成就精讲》输出韩文版、乌尔都文版,中国人民大学出版社《简明中国经济史》英文版发布,中译出版社和施普林格·自然集团将合作推出《中国经济改革进程》英文版,以上均为知名专家的权威经济学著作,向外国读者介绍中国经济发展成就。人民邮电出版社《善作善成:中国网络扶贫纪事》阿文版新书让海外读者客观认识中国扶贫的真实情况和伟大创举,陕西师范大学出版社“全球空间与‘一带一路’研究”丛书(5卷)阿拉伯文版新书发布,新世界出版社《中国关键词:文明理念篇》输出波兰文、韩文等在内的6个语种版权……这些主题图书围绕“讲好中国故事、传播好中国声音,展现可信、可爱、可敬的中国形象”目标,为海外读者理解真实、立体、全面的中国搭建了一座桥梁。



参观者在图博会上翻阅图书。

本报记者 张雪娇 摄



在第二十九届北京国际图书博览会上,国内展可以书为媒,展现可信、可爱、可敬的中国形象。本报记者 张雪娇 摄

人文社科:中国学术著作传统文化图书受青睐

在现阶段积极拓展人文社科学术图书走出去路径,不断提高中国学术图书在相关领域的国际地位,对于真正提升中国文化软实力、夯实文化自信有着非常重要的意义。本届图博会上,多种人文社科类学术著作经授予版权,由国外权威学术出版机构出版发行,不仅意味着对著作者本人学术水平的认可,更意味着国际学术界对中国学术成果的认可。

“论世衡史”系列图书通过汇聚目前国内文史学界一流学者的原创精品力作,已成为四川人民

出版社的学术典范品牌。本届图博会上,四川人民出版社与施普林格·自然集团进行该系列图书的版权输出合作,对于引导国际学界乃至国际社会全面客观认识中国社会科学相关学科演进历程以及中国社会发 展面貌,具有重要的现实意义。大象出版社的“中国汉学研究史论丛书(1978—2018)”呈现中国当代汉学研究的全貌,计划2025年同步推出中、英文版。

本届图博会上,除学术著作以外,更多的是面向大众读者的

人文社科图书,特别是聚焦中国传统文化主题的图书走出去的数量较多。浙江摄影出版社《认识中国》输出俄文版,山东友谊出版社《图说国子监》《论语的力量》输出尼泊尔文版,浙江人民美术出版社《寻纸》输出波斯文版,新华文轩三苏文化工程将向“一带一路”沿线国家输出版权,生活·读书·新知三联书店《观念的形状:文物里的中国哲学》输出英文版、波斯文版,这些为海内外读者理解中华文明特质提供了有力支撑。

文学艺术:现当代知名作家作品受关注

文学走出去是中国文化走出去的重要组成部分。因地域和语言文化的客观差异,海外读者对中国文学的接受程度有所不同。但中国经典文学作品、现当代中国文学作品,一直受到海外读者的关注。本届图博会上,作家出版社举办“新时代山乡巨变创作计划”海外版权推介座谈会,该计划入选作品《白洋淀上》的作者关仁山、《热雪》的作者王松结合作品内容与自身创作心得进行了分享。

作家、诗人叶舟的《凉州十八拍》是一部聚焦河西走廊历史、文化和优良民族精神的史诗

性长篇小说。本届图博会上,浙江文艺出版社《凉州十八拍》输出西班牙文、罗马尼亚文、阿拉伯文、泰文、尼泊尔文等语种。作家李洱的《花腔》先后被译为德文、法文、韩文、英文、捷克文等多个语种,其法文版再版多次,德文版也在德国广受好评。本届图博会上,人民文学出版社《花腔》意大利文版新书发布。译林出版社《金色河流》是作家鲁敏睽违6年的全新长篇,译林出版社签署该书的土耳其文版输出协议,这也是鲁敏走进土耳其的第四部作品。

《中国机器人》《战国红》《春归库布其》《天晓—1921》《锦绣》《AR全景看·国之重器》……此次图博会上,辽宁出版集团将10年来集团获得的“中国好书”集体走出去,成为辽宁出版集团借助“中国好书”平台实现走出去的大胆尝试。水运宪的《戴花》、老藤的《北爱》、何顿的《国术》、纪红建的《彩瓷帆影》,它们同为当代作家的原创文学精品力作,湖南文艺出版社就4本图书签署俄文版权输出协议,助力当代中国价值观念的文学精品图书更好地走出去。

少儿:输出品种更趋向多元化

少儿图书图文并茂、浅显易懂,更容易实现版权输出,是世界各国人民特别是青少年读者了解中国的重要窗口。近几年,少儿出版不断加快走出去步伐。本届图博会上,少儿图书版权输出品种丰富,涉及主题出版、儿童文学、绘本等多个品类。

近年来,少儿主题图书出版数量和质量都呈现上升趋势。大象出版社的“我的国家公园丛书”是一部以第一批国家公园为故事背景的原创儿童文学,该丛书实现蒙文、印地文版权输出。海豚出版社《“一带一路”温暖故事汇·“西诺瓦”们的中国妈妈》根据真实事件改编,讴歌了中国援外医疗队人道主义精神,该书中文版亮相,阿文版合作出版签约。

近年来,不少成人作家涉足儿童文学创作,为儿童文学创作与出版注入新风,这些精品力作不仅受到国内小读者的欢迎,也受到国外出版人的青睐。本届图博会上,长江文艺出版社《兄弟俩》输出波斯文版,它是作家肖复兴以自己 and 弟弟童年成长经历为蓝本创作的儿童文学。茅盾文学奖得主张炜的儿童文学新作《橘颂》版权已输出10余个国家,其中尼泊尔文版、阿拉伯文版在本届图博会上签约授权。

除了版权签约,一些少儿出版社还在本届图博会现场进行版权输出成果展示。长江少年儿童出版社“百年百部中国儿童图画书经典书系”已有40余种图书版权输出俄罗斯、日本等国。安徽少年儿童出版社携《小山羊走过

田野》英文、韩文、波斯文、阿拉伯文多语种海外版新书集体亮相,现场还签署了该书马来文版输出协议。江苏凤凰少年儿童出版社举办《乌丢丢的奇遇》德文版新书发布会。教育科学出版社《伴我长大经典童话》(13册)僧伽罗文版新书发布,并签署《探索吧!科学——幼儿科学启蒙经典绘本》版权输出协议。

近年来,中外合作出版在绘本创作与出版探索中日益深化。“国际绘本坊”系三环出版社与日本小学馆共同企划的儿童绘本国际合作项目,首批作品《我究竟是哪条船?》《豆豆种子店》新书发布,这种深度合作既有力地推动了优质原创,更使得走出去的目标一步步到位。这种中外合作新路径,为出版界同仁提供了借鉴。

“和合文化”促进 中马文化交流互鉴

——访马来西亚汉文化中心主席拿督吴恒灿

□本报记者 李婧璇

6月14日,在第二十九届北京国际图书博览会举办之前,马来西亚汉文化中心驻中国办事处揭牌,《穆斯林的葬礼》马来西亚文版在北京正式发布。而在之前举办的马来西亚吉隆坡国际书展期间,北京出版集团驻马来西亚办事处也在马来西亚国家语文局正式挂牌。

作为长期致力于推动中马教育、出版交流、中文推广及文学互译的文化机构,马来西亚汉文化中心在刚刚结束的马来西亚吉隆坡国际书展上收获颇丰,不仅与北京出版集团共同举办了中马出版高层交流会、翻译项目启动等形式多样的文化活动,也与多家中国出版社进行了现场洽谈,推进版权合作。在本届图博会举办期间,《中国新闻出版广电报》记者对马来西亚汉文化中心主席拿督吴恒灿进行了专访。

以书为媒 让文化相通

作为中马文化交流的使者,吴恒灿与中国的缘分始于34年前。1989年12月,他陪同马来西亚教育部国家语文局官方代表团首次访问中国,见证了马中两国在文学、语文、翻译和出版等领域合作的开始。2009年,为了进一步推动马中文化交流,吴恒灿成立了马来西亚汉文化中心,随后又在马来西亚发起并推动成立了“中马一带一路出版中心”。多年来,吴恒灿以书为媒,致力于推进马中两国间文化、文学、翻译和出版等领域的全方位合作,如组织翻译出版中国古典四大名著、茅盾文学奖作品《平凡的世界》《穆斯林的葬礼》等,受到马来西亚各界的广泛关注。2021年,在吴恒灿的推动下,《习近平谈治国理政》第一卷马来文版由外文出版社和马来西亚国家语文出版局共同翻译出版,成为中马两国人文交流的新成果和传统友好的新见证。

“中国和马来西亚的传统友谊跨越千年,马来西亚国内华裔人口众多,除了马来语和英语以外,汉语是使用最多的语言。中国传统文化、古典文学在马来西亚历来就有不小的受众群体。”吴恒灿告诉记者,“随着‘一带一路’倡议在马来西亚社会愈发受到重视,读者们对于了解当代中国的社会经济发展、世情和思想观念变革也产生了更多兴趣和需求。这次书展上,我已经感觉到马中文化交流的新热点、新机遇、新气象。”

以翻译为纽带 让人心相知

除了马来西亚汉文化中心主席的身份,吴恒灿还担任了22年马来西亚翻译与创作协会会长。去年,吴恒灿卸下会长一职,被委任为执行顾问。

1993年,吴恒灿担任编审,将冰心、丁玲、萧红等20名中国近代著名女作家短篇小说译成马来文,交由国家语文出版局出版。其后,在他的带领下,马来西亚翻译与创作协会启动了《水浒传》的马来文版翻译出版工作,并在2001年出版。《三国演义》马来文版于2012年面世。2015年《西游记》马来文版出版。而随 着2019年《红楼梦》马来文版面世,中国四大古典文学著作历经30年全部译成马来文并出版发行,在马来西亚当地轰动一时。“这是我人生中最大的永恒灿烂的计划,正如我父母为我取的名字一样。”吴恒灿说。

吴恒灿认为,文学能够超越国界和文化差异。两国民众虽然拥有不同的文化背景、生活经历,但文学艺术作品中所呈现的人性、情感、美的体验,以及对全人类共同关注的议题的讨论,却可以触及人们的内心深处,引起共鸣。

多措并举 共促交流互鉴

马来西亚汉文化中心自成立以来,就以“和合文化,文化和合”为宗旨与奋斗目标,坚信中华文化是世界大同文化中最重要的重要组成部分,和合与共,也是中华文化最精髓的基因。吴恒灿认为,完成翻译出版并不是两国文化交流的终点,要讲好中国故事,走进马来西亚读者的心里,还需要与中国的出版机构以及社会各界进一步加深合作。

目前,马来西亚汉文化中心已和中国外文局以及北京出版集团、浙江出版集团、人民文学出版社、社会科学文献出版社等多家中国出版机构建立了合作关系,签署翻译合作项目百余部。“我们会针对马来西亚读者的关注点,有目的地请中国出版机构提出候选作品。经过反复沟通、试译,聘请对马中文化都有深入了解的译者,从而推出优质的作品。”吴恒灿介绍,在马来西亚汉文化中心的不懈努力下,许多华裔民营企业也纷纷加入对译介出版项目的支持中,经常购买图书赠送给当地学校、图书馆,既充实了出版经费,又推广了翻译成果。

与此同时,马来西亚汉文化中心在与中国出版机构的合作中,不断创新推广方式和方法,以期让中国故事真正走近马来西亚普通读者。2021年,该中心与北京出版集团共同举办了“平凡的世界 辉煌的人生——《平凡的世界》马来文版新书发布会暨路遥系列作品海外分享会”。活动期间,双方共同邀请多国出版人、汉学家、侨胞代表举办了读书会,就路遥系列作品展开了热烈谈论。

“北京出版集团是马来西亚汉文化中心在中国的第一个战略合作伙伴。”吴恒灿坦言,“之所以选择北京出版集团,不仅因为它实力雄厚,拥有丰厚的作者资源和内容资源,更是因为我们通过合作能够确信,彼此都是专业务实、勇于突破创新的文化企业。”他希望通过与北京出版集团的战略合作,与中国的出版界、作家、学者、读者建立更紧密的联系,不断推动马中两国在国际文化艺术交流、作品互译、人才智库建设、语言学习与教育合作等方面取得更多实际成果,加深两国人民之间的相互了解,促进两国之间的交流互鉴。